Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wyszedł Gaal, syn Ebeda, i stanął u wejścia bramy miasta, Abimelek wraz ze swoimi ludźmi wstał z zasadzki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Gaal, syn Ebeda, wyszedł i stanął w bramie miasta, Abimelek ze swoimi ludźmi wypadł na niego z zasadzki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Gaal, syn Obeda, wyszedł i stanął w samej bramie miasta; wtedy Abimelek wraz z ludem, który z nim był, wyszedł z zasadzki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy Gaal, syn Obedów, stanął w samej bramie miasta; wstał też i Abimelech, i lud, który z nim był, z zasadzki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł Gaal, syn Obed, i stanął w weszciu bramy miejskiej. I wstał Abimelech i wszytko wojsko z nim z miejsca zasady. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Gaal, syn Ebeda, wyszedł i stanął w bramie miasta, wyszedł też i Abimelek z zasadzki wraz ze swym ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wyszedł Gaal, syn Obeda, i stanął u wejścia bramy miasta, Abimelech zaś wraz ze swoim zastępem ruszył z zasadzki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Gaal, syn Ebeda, wyszedł i stanął przy wejściu do bramy miasta, z zasadzki wyszedł również Abimelek oraz lud, który był z nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wyszedł Gaal, syn Obeda, i stanął u wejścia do bramy miasta, również Abimelek ze swymi ludźmi wyszedł z zasadzki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wyszedł Gaal, syn Obeda, i stanął u wejścia do bramy miasta. Na to wystąpił Abimelek z ludem, który był przy nim, z zasadzki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не вчинили милосердя з домом Єроваала Ґедеона за всією добротою, яку вчинив з Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy wyruszył Gaal, syn Ebeda, i stanął za bramą miasta – Abimelech powstał z zasadzki wraz z ludem, który mu towarzyszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Gaal, syn Ebeda, wyszedł i stanął u wejścia do bramy miasta. Wtedy Abimelech i lud, który z nim był, podnieśli się z zasadzki. |